

湖南省高等教育自学考试

课程考试大纲

日语翻译

(课程代码: 00601)

湖南省教育考试院组编
2016 年 12 月

高等教育自学考试课程考试大纲

课程名称：日语翻译

课程代码：00601

第一部分 课程性质与目标

一、课程性质与特点

日语翻译是高等教育自学考试日语（本科）专业的专业核心课程，是外语学习者“听、说、读、写、译”等基本技能训练的重要一环。翻译水平的高低直接影响到学习者的语言表达水平，本课程是一门理论与实践相结合、注重培养考生提高实际语言应用能力的课程。本课程旨在从理论和实践两个方面培养日语自学者们的翻译水平，帮助考生了解和掌握日汉互译的基本理论、基本知识和基本技能技巧，增强思维表达的能力，为进入下一阶段的学习夯实基础。

二、课程目标与基本要求

日语翻译课是日语本科的专业实践课，它是综合各门日语基础知识并进行灵活运用的训练课程。主要以讲练结合、精讲多练的方法授课。通过 108 学时的助学，考生应在翻译理论的指导下，通过对翻译案例的分析讲解，掌握日译汉和汉译日的基本技巧，并能熟练驾驭语言工具翻译不同文体的文章，为今后进一步的自学和实践应用打下良好的基础。基本要求如下：

翻译技巧：掌握分译、合译、加译、简译、倒译、变译、减译、不译等一般翻译技巧。

翻译实践：根据所学的翻译理论，灵活运用翻译技巧，尝试对一般信函和商务信函、报刊、政论文、文学作品及科技文章等各种文体进行翻译练习。

三、与本专业其他课程的关系

日语翻译课是日语专业的一门极为重要的专业核心课程，是对基础日语等课程所学知识的巩固提高。在日语专业中占有重要的地位。本课程的前修课程是基础日语、中级日语、高级日语、日语语法、日本国概况等。这五门课程可以有效地巩固、加深和提高翻译的基本理论及翻译技能技巧，为下一步的学习打好基础。

第二部分 考核内容与考核目标

第一章 总 论

一、学习目的与要求

通过本章节的学习，考生应注重吸纳中外先进的现代翻译理念，掌握日译汉和汉译日的翻译技巧。翻译理论主要指：翻译理论的主要体系以及流派，作为翻译人员应具备的条件和素质等。

二、考核知识点与考核目标

（一）翻译中常见的误译及案例分析

- 识记：日语理解方面的错误（一般）
- 理解：望文生义及判断方面等的误译点（次重点）
- 应用：结合案例完成课后作业翻译练习（重点）
- （二）翻译文章的具体程序
 - 识记：通读理解原文（一般）
 - 理解：分析理解句子结构（次重点）
 - 应用：利用工具书及打草稿修改译文（重点）
- （三）翻译标准与翻译方法
 - 识记：何谓翻译（一般）
 - 理解：翻译的不同标准的把握（次重点）
 - 应用：结合案例完成直译与意译的翻译练习应用（重点）

第二章 句子的译法

一、学习目的与要求

通过本章节的学习，考生应掌握日译汉和汉译日的翻译理论。并在翻译理论指导下的翻译技巧：顺译、倒译、分译、合译、意译、加译、简译、变译的运用情况。

二、考核知识点与考核目标

- （一）翻译方法一：单句与复句的翻译
 - 识记：位移法与拆句法（一般）
 - 理解：主语、宾语、补语的移位与各修饰句、复杂句的翻译（次重点）
 - 应用：结合翻译案例进行翻译练习（重点）
- （二）翻译方法二：加译、减译及改变句子成分
 - 识记：加译、减译（一般）
 - 理解：加译、减译与句子成分的处理方法（次重点）
 - 应用：结合案例进行课后作业的翻译练习（重点）
- （三）翻译方法三：改变成分和合并句子
 - 识记：改变成分和合并句子的语境（一般）
 - 理解：改变成分和合并句子的方法（次重点）
 - 应用：结合案例完成课后作业的翻译练习（重点）
- （四）语言的凝练法
 - 识记：通读原文与译文理解凝练法（一般）
 - 理解：凝练法的处理方法（次重点）
 - 应用：结合凝练法的案例进行翻译练习（重点）

第三章 词的译法

一、学习目的与要求

通过本章节的学习，考生应掌握翻译理论以及在翻译理论指导下的翻译技巧，如分译、合译、意译、加译、简译、变译等。理解翻译中修辞的必要性、选词方法、文章的逻辑关系、作者的立场及语境等，为文章的翻译打好基础。

二、考核知识点与考核目标

（一）各类词的翻译

识记：翻译中修辞及选词（一般）

理解：上下文的逻辑关系、作者的立场及语境等（次重点）

应用：结合案例完成课后作业的翻译练习（重点）

（二）选词的语境、时代及文章体裁的翻译

识记：语境、时代性与体裁（一般）

理解：语境、时代性与体裁的翻译处理方法（次重点）

应用：结合案例完成课后作业的翻译练习（重点）

（三）词语的具体化和概念化的问题

识记：词语的具体化和抽象化翻译所指（一般）

理解：词语的具体化和抽象化翻译的处理方法（次重点）

应用：结合翻译案例进行翻译的练习（重点）

第四章 文章的译法

一、学习目的与要求

通过本章节的学习，考生应掌握翻译理论指导下的翻译技巧、词的翻译方法，考核各种文体（商务信函、报刊文章、政论文、文学作品及小说等）的翻译。

二、考核知识点与考核目标

（一）商务信函、报刊文章的翻译

识记：实用文体的翻译（一般）

理解：商务信函、报刊文章的翻译特点（次重点）

应用：结合翻译案例进行翻译练习（重点）

（二）政论文的翻译

识记：政论文的分类（一般）

理解：政论文翻译特点及处理方法（次重点）

应用：课后作业的翻译练习（重点）

（三）文学作品的翻译

识记：文学作品所指（一般）

理解：文学作品的翻译处理方法和翻译的要领（次重点）

应用：结合翻译案例进行翻译的练习（重点）

第三部分 有关说明与实施要求

一、考核的能力层次表述

本大纲在考核目标中，按照“识记”、“理解”、“应用”三个能力层次规定其应达到的能力层次要求。各能力层次为递进等级关系，后者必须建立在前者的基础上，其含义是：

识记：能知道有关的名词、概念、知识的含义，并能正确认识和表述，是低层次的要求。

理解：在识记的基础上，能全面把握基本概念、基本原理、基本方法，能掌握有关概念、原理、方法的区别与联系，是较高层次的要求。

应用：在理解的基础上，能运用基本概念、基本原理、基本方法联系学过的多个知识点分析和解决有关的理论问题和实际问题，是最高层次的要求。

二、教材

1. 指定教材：

新编日汉翻译教程，庞春兰，北京大学出版社，2013年版

2. 参考教材：

日汉互译教程，高宁，南开大学出版社，2006年版

日汉翻译理论与技巧，高列夫，商务印书馆，2013年版

日语翻译专业资格考试指南，计钢，上海外语教育出版社，2010年版

日语翻译理论与实务，雷鸣，大连理工大学出版社，2009年版

三、自学方法指导

1. 在开始阅读指定教材某一章节之前，先翻阅大纲中有关这一章节的考核知识点及对知识点的能力层次要求和考核目标，以便在阅读教材时做到心中有数，有的放矢。
2. 阅读翻译教材时，要逐段细读，逐句推敲，集中精力，吃透每一个知识点，对基本概念必须深刻理解，对基本理论必须彻底弄清，对基本方法必须牢固掌握。
3. 在自学过程中，既要思考问题，也要做好阅读笔记，把翻译教材中的基本概念、原理、方法等加以整理，这可从中加深对问题的认知、理解和记忆，以利于突出重点，并涵盖整个内容，可以不断提高自学能力。
4. 完成书后翻译作业和适当的辅导练习是理解、消化和巩固所学知识，培养分析问题、解决问题及提高能力的重要环节，在做翻译练习之前，应认真阅读教材，按考核目标所要求的不同层次，掌握翻译教材内容，在翻译练习过程中对所学知识进行合理的回顾与发挥，注重理论联系实际和具体问题具体分析，解题时应注意培养逻辑性，针对问题围绕相关知识点进行层次（步骤）分明的论述或推导，明确各层次（步骤）间的逻辑关系。

四、对社会助学的要求

1. 应熟知翻译考试大纲对翻译课程提出的总要求和各章的知识点。

2. 应掌握各知识点要求达到的能力层次，并深刻理解对各知识点的考核目标。
3. 辅导时，应以翻译考试大纲为依据，指定的教材为基础，不要随意增删内容，以免与大纲脱节。
4. 辅导时，应对学习方法进行指导，宜提倡“认真阅读教材，刻苦钻研教材，主动争取帮助，依靠自己学通”的方法。
5. 辅导时，要注意突出重点，对考生提出的问题，不要有问即答，要积极启发引导。
6. 注意对考生翻译能力的培养，特别是自学能力的培养，要引导考生逐步学会独立学习，在自学过程中善于提出问题，分析问题，做出判断，解决问题。
7. 要使考生了解试题的难易与能力层次高低两者不完全是一回事，在各个能力层次中会存在着不同难度的试题。
8. 助学学时：本课程共 6 学分，建议总课时 108 学时，其中助学课时分配如下：

章 次	内 容	学 时
第一章	总论	12
第二章	句子的译法	36
第三章	词的译法	36
第四章	文章的翻译方法	24
合 计		108

五、关于命题考试的若干规定

1. 本大纲各章所提到的内容和考核目标都是考试内容。试题覆盖到章，适当突出重点。
2. 试卷中不同能力层次的试题比例大致是：“识记”为 20%、“理解”为 40%、“应用”为 40%。
3. 试题难易程度应合理：易、较易、较难、难比例为 2：3：3：2。
4. 每份试卷中，各类考核点所占比例约为：重点占 60%，次重点占 30%，一般占 10%。
5. 试题类型一般分为：考题形式以课后练习所采取的形式为主，兼之以其他形式。一般有：选择题、辨析题、改错题（对给出的译文进行修改）（包括汉译日、日译汉两部分）、短句及文章翻译（包括汉译日、日译汉两部分），等等。
6. 考试采用闭卷笔试，考试时间 150 分钟，采用百分制评分，60 分合格。

六、题型示例（样题）

一、次の（ ）に入れる言葉を A. B. C. D から一つ選びなさい。

1. 清朝末年，资产阶级启蒙思想家严复把翻译标准概括为
A. 忠信义 B. 责权利 C. 忠通符 D. 信达雅
2. 中国最早的译著是
A. 天演论 B. 茶花女 C. 佛经 D. 钢铁是怎样炼成的

二、次の訳文の下線部は、どんな翻訳のテクニックを使って訳されているかを指摘しなさい。

1. 彼女は黄色のかわいい帽子をかぶって、向こうから歩いてきた。

訳文：她戴着一顶黄色、可爱的帽子，从对面走来。

2. これはもう二十年も昔のことである。

訳文：二十多年前。

三、翻訳のテクニックを使って、次の短文を中国語に訳しなさい。

1. 夜はシンシンと更けていったが、私は少しも疲れを感じなかった。車窓の外にひろがる黒い夜空に浮んだ月は急ぎ足に列車のあとを追ひ、いつまでも離れようとしない。こんどの汽車の旅は、万感こもる忘れ難い旅だった。
2. 人生は山あり谷ありだから、山があればいずれ谷が来るし、谷があればいずれ山が来る。たとえ谷に落ち込んでも慌てず、自然の成り行きとして谷を脱することができるだろうと、時を待っていればやがて山を迎えることができる。泰然としていればいいのである。

四、次に原文とその訳文が並べられてある。原文を対照しながら、不適当だと思う訳文を直しなさい。

1. 奥蔵院がふと俯き加減に考えていた武蔵にいきなり尋ねてきた。「武蔵殿は、どういう剣を目指されるのか、剣の志やいかに」武蔵は、はっとした。

（奥蔵突然俯下身，向正在思考着的武蔵问道：“武蔵君，你以什么样的剑为目标呢？剑的志向又是什么呢？”武蔵吃了一惊。）

五、次の文章を中国語に訳しなさい。

1. 桜の散り際は、花びらの一枚いちまいが飛旋する白い点となって、空気中で風のままに漂っていたかと思うと、突然、急降下して落ちる。その激しさは花びらが道行く者に「地面に落ちて砕け散らずにはおられないのだ」と告げているように見える。だが花びらが急速に落下しはじめる瞬間とはいつのことだと聞かれても、私には答えようもない。風に吹かれたとき、雨に濡れたとき、そして雷にうれたときでは、花びらの墜落のしかたもまるきり違う。容赦なく地面に叩きつけられることもあれば、空中で乱舞した後にはやっと落ちてくることも有ろう。風も雨も雷も、空の上から花の満開の時期を狙ったように襲ってくる。

六、次の短文を日本語に訳しなさい。

1. 本民族的信仰原为多神教，在接受佛教时存在着适合的土壤。
2. 孩子们依旧无忧无虑地玩着，好像根本不知道昨天夜里的悲剧一样。
3. 夕阳把这两个仓库染成了金黄色。
4. 疲劳的时候想睡觉，这是为了保证人体健康的生理现象。

七、次の文章を日本語に訳しなさい。

1. 中华人民共和国和日本国满意地回顾了自 1972 年 9 月 29 日中华人民共和国政府和日本国政府在北京发表联合声明以来，两国政府和两国人民之间的友好关系在新的基础上获得很大的发展；确认上述联合声明是两国间和平友好关系的基础，联合声明所表明的各项原则应予严格遵守；确认联合国宪章的原则应予充分尊重；希望对亚洲和世界的和平与安定做出贡献；为了巩固和发展两国间的和平友好关系；决定缔结和平友好条约，为此各自委派全权代表如下。